

## Review of “Interlanguage Variation in Theoretical and Pedagogical Perspective” 《理论与教学视角下的过渡语变异》述评

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>Title</b>                | Interlanguage Variation in Theoretical and Pedagogical Perspective 《理论与教学视角下的过渡语变异》述评 |
| <b>Author</b>               | Hugh Douglas Adamson  |
| <b>Year of Publication</b>  | 2009  |
| <b>ISBN</b>                 | ISBN10: 0-8058-5576-9 (hbk) / 0-203-88736-0 (ebk)                                     |
| <b>No. of Pages</b>         | xviii + 209 pp.   |
| <b>Place of Publication</b> | New York and London   |
| <b>Publisher</b>            | Routledge   |

### Reviewed by Jingquan Li

#### 1 引言

过去几十年里，二语习得研究者追随着语言学其他分支研究者的脚步，取得了丰硕的成果。例如，普遍语法理论问世的初衷是解释母语的习得，但引发了大量调查其是否适用于二语习得的研究。在定量型社会语言学研究领域，情况亦是如此。20 世纪 60 年代至 70 年代，以拉波夫为代表的社会语言学家发展了定量型社会语言学，用以描述社会和地区方言，其中一个非常重要的概念就是“变异”（variation）（Labov, 1966）。70 年代初，Selinker（1972, p. 214）为了说明第二语言是一种独特的语言系统，提出了“过渡语”（interlanguage）范畴。自此，过渡语结合变异的二语习得定量研究蓬勃展开，硕果累累，逐渐形成了较为著名的“变异学派”（Ellis, 1994）。

过渡语理论研究在中国已有 20 余年的历史，渐成规模，在二语习得研究中已占据重要的地位。自 20 世纪 90 年代中期以来，相关的研究成果明显增多。人们对过渡语的概念、性质、特点、研究方法、研究意义和策略，以及研究中存在的问题等诸多方面，做了深入探讨（戴炜栋，2006；戴曼纯，1999；杨连瑞，2006）。同时，在如何应用该理论研究汉语方言及地方普通话方面，也做了大量富有成效的工作，尤其以鲁健骥（1993）、储诚志（1993）为代表的研究者，成就相当突出。

在新的世纪里，国内语言学界应从跨学科视角进一步推动二语习得研究向纵深发展（乐眉云，2001）。《理论与教育视角下的过渡语变异》（Interlanguage Variation in Theoretical and Pedagogical Perspective），正是一部特别强调用多学科合作的方式解决二语习得问题的力作。作者 H. D. Adamson 是美国亚历桑那大学的英语教授，二语习得与教学博士点主任，曾在埃塞俄比亚、西班牙和美国讲授 EFL 和 ESL。通观全书，我们强烈地感觉到，作者牢牢地把握住了国外二语习得研究领域的热点问题，从理论和教学视角为我们呈现了一部过渡语变异方面的力作，非常及时、非常具有系统性，体现了该学科的强劲发展势头。下面，我们先介绍本书的主要内容，然后对全书做出较为客观的评价。

## 2 结构与内容简介

处在过渡语和变异理论研究的最前沿，本书 200 余页的篇幅可谓短小精悍。作者回顾了社会语言学和二语习得领域的学术成就，比较了一语和二语言语变异理论，对变异理论的心理基础给予了特别关注，并旗帜鲜明地指出，过渡语是二语学习者讲的语言，其句法、形态和语音模式既不是一语的，也不是二语的，但却可以用变异理论的原则和方法进行分析 (p. i)。下面我们根据全书结构对其内容进行介绍。

在序言中，作者介绍了本书的缘起和主题，并概述了全书的结构和各章的主要内容。在序言之后，正文分为 4 部分，共 9 章，书后附有附录、注释、参考文献及作者和主题词索引。

第 1 部分“本族语者言语中的变异”包括第 1 章至第 3 章，描述了拉波夫范式下的社会语言学的基本内容，并展示了该研究领域与过渡语研究的联系。第 1 章“变异理论”，首先回顾了笛卡尔 (Descartes) 的思想，包括学习的逻辑问题、语言习得的逻辑问题和语言习得的发展问题。然后，回顾了生成语法的标准理论、语言能力和语言运用问题以及生成语法和心理语言学的关系。最后，回顾了变异理论的发展史，介绍了拉波夫开展社会语言学研究背景和基本内容。正当 Chomsky (1965) 的标准理论作为语言研究的范式时，拉波夫开始了社会语言学研究，并把自己的工作当作是标准理论的扩展和改良。然而，这种扩展却受到了生成语法学家的挑战，正如定量分析在二语习得研究中的应用受到挑战一样。作者在第 1 章里回顾了这些论辩，指出生成理论和拉波夫的理论，是从不同的抽象层次描述语言的，只是对语言的定量描述更接近语言理解和产出的语言运用模型。

为了让读者清楚什么是定量社会语言学研究或什么是变异研究，在第 2 章“本族语者言语中的变异研究”里，作者通过实例分析，即对美国费城这个言语社会中的本族语者言语中 -ing 的变异研究，区别了定量型社会语言学研究 and 变异研究，同时为读者提供了拉波夫的 Varbrul (逻辑模型) 软件的工作机制范式。

第 3 章“语言变异和变化”阐述了共时变异的基本思想：一个言语社会中的共时变异是进行中的语言变化的快照。从实证的角度，向读者展示了共时变异知识如何有助于理解语言历史变化的过程。例如，早年间，费城人的前元音舌位并不提升，但后来在工人阶级中出现了前元音舌位提升，并不断在其他社会阶级成员中扩散。正如历史上的英语主要元音转移 (Great Vowel Shift) 一样，这种前元音舌位的提升频率可能会在所有社会阶级中继续增加，直到费城英语的元音系统重组为止。第 3 章还讨论了 Weinreich, Labov & Herzog (1968) 指出的解释语音变化的 5 个基本问题，即制约问题、过渡问题、嵌套问题、评估问题和刺激问题 (pp. 36-45)。作者在附录里从颜色范畴系统的变化视角对这些问题再次进行了讨论。

第 2 部分“非本族语者言语中的变异”包括第 4 章和第 5 章，主要将变异研究扩展到过渡语。第 4 章“过渡语中的变异研究”回顾了过渡语变异研究的历史和发展，主要回顾了 3 个有代表性的早期纵向变异研究和一些有代表性的横向变异研究。第 5 章“讲汉语的儿童对英语不规则过去式的习得”是过渡语变异研究的具体范例，其中再次涉及到了 Labov 的 Varbrul 程序。

第 3 部分“理论视角下的变异”包括第 6 章和第 7 章，探讨了定量型社会语言学的心理学基础。历史上，拉波夫学派的社会语言学家采用“变异理论” (Variation Theory) 这个术语来描述他们的语言学流派，但是其研究的理论基础却落后于基于数据的研究和实证发现。Adamson 在本书中也采用“变异理论”这个术语，并在第 3 部分中提出了一个更为全面的语言变异理论的一些理论基础。如前所述，变异理论最初被认为是生成语法的扩展，但是研究证明，拉波夫的这个尝试是一个范畴错误，因为生成语法不关心语言形式使用的概率问题，只关注语言形式是否合乎语法。然而，语言产出和理解的心理模型却十分关注概率问题。

第 6 章“语言变异的心理学理论”阐述了变异理论与心理学模型的兼容性，回顾了 Barsalou (1992) 的句子产出模型和 Townsend & Bever (2001) 的句子理解模型。作者认为，Barsalou 的模型如果适当升级，可以运用联结主义网络做出产出何种形式的概率决策；Townsend & Bever (2001) 的模型运用联结主义网络来解读输入的言语。因为联结主义网络和变异理论都涉及概率问题，它们的相似性显而易见。Mitchell & Myles (1998, p. 178) 指出，这两种理论之间的关系应该得到解答。与变异理论一样，联结主义语言学以实证为指向，并与某一特定的语法理论没有紧密的联系，但认知语言学理论 (CL) 是个例外，因为 CL 与联结主义网络互相兼容。

第 7 章“认知语言学” (CL) 描述了认知语言学的基本思想，包括 CL 对范畴化的认识、形态学中的原型图式、句法/语义学中的原型图式 (以论元结构的习得为例)、构式语法和一项在讲韩语的受试中进行的双宾语结构习得的先导研究。此外，作者还向我们展示了 CL 如何与联结主义模型相兼容，并证明 CL 和联结主义都与变异理论相兼容 (p. 129)。这或许是全书最有创新性的主张，因为作者认为，变异论者可以运用 CL 对其大部分工作做出更为抽象的描述，而且认为，在探讨变化的语言现象时，CL 是一个大有前途的语法框架 (p. 129)。

第 4 部分“教学视角下的变异”，在前 3 个部分呈现的理论视角和研究发现的基础上，探讨了变异理论对教学的启示。第 8 章“说话方式与监察”的引言中指出，早期的二语习得变异研究为心理学为指向，而近年来此类研究已转向二语习得的社会维度。同样，语体 (style) 的研究也经历了相似的转型。所以，作者比较了 Labov 的监察 (monitoring, 有意识或无意识地注意言语的形式) 理论和对语言教学产生巨大贡献影响的 Krashen (1978 等) 的监察理论，指出了这两种监察理论的异同。第 8 章还讨论了“融合理论” (accommodation theory) 及与之相关的由非拉波夫追随者发展的理论，如听众设计 (audience design) 和自我认同 (self-identification)。这些理论补充了拉波夫的监察理论，但更好地解释了说话人的自我认同感和不同的听众如何影响人们的说话方式问题。此外，本章还讨论了“融合理论”在过渡语研究中的应用问题。

第 9 章“教学启示”继续探讨变异理论和 CL 的教学启示，分为 3 节。第 1 节“社会维度”回顾了外语或二语教学中是否应教授非正式、非标准的语言形式的论战。作者注意到，尽管在外语和二语环境下交际能力通常都是教学内容，社会语言学能力 (Bachman, 1990)，即理解并产出非正式和非标准的语言形式的能力，在教学中极少涉及并且成为一个极具争议的论题，为新时期中国变异理论的研究提供了新的参考。第 2 节“心理学维度”讲的是变异理论本身和 CL 的教学启示，包括建构主义教学论和套语序列与构式对现实教学的启示。第 3 节“一种语言教学哲学观”分别讨论了关于理解的理论、客观主义和社会建构主义的教学启示、经验现实主义 (experiential realism) 及其对教学的启示，其目的一是强调在第二语言教学中，让学生有意接触说母语者，从而提高学习者的语言产出能力，二是证明经验现实主义哲学观可以作为语言教学思想和方法的基础。

在本书正文的 4 部分之后，作者给出了一个较长的附录，主要是指出第 3 章讨论的语音变化与颜色范畴系统变化的异同点，因为颜色范畴变化理论为认知语言学理论提供了核心概念，而且颜色范畴系统就像语音系统一样，都是随着时间的推移而逐渐发展的。因此，采用第 3 章介绍的理解语音变化涉及的 5 个问题可以用来讨论颜色范畴变化问题。

最后，作者列出了各章的注释、全书的参考文献和人名与主题词索引，供广大研究者参考查阅。值得一提的是，参考文献的篇幅有 10 页，时间跨度较大，基本上包括了 40 余年来西方过渡语变异研究的主要成果。对变异研究感兴趣的研究者，从这些参考文献中可以得到很多启发，无疑也可以减轻文献收集的负担。

### 3 批判性评价

根据对全书内容的介绍，我们认为本书具有以下鲜明特点：

### 3.1 独具匠心、深入浅出

作者以入门教材为定位撰写全书，可谓独具匠心、深入浅出。作者对全书的结构做了较为缜密的顶层设计，语言通俗易懂，清晰地呈现了过渡语变异研究的来龙去脉。因此，书中讨论的问题范围广泛，多数章节都对有关文献都进行了较为详细地回顾、叙述和解读，试图将二语习得的定量型研究置于相关学科的背景之下，包括生成语言学、心理语言学、认知语言学和变异理论等，因此，该书既适用于应用语言学和二语习得领域的研究生和研究者，也适用于具有社会语言学背景的读者和具有良好的语言学基础但对变异理论和认知语言学不太熟悉的研究人员。

### 3.2 融合跨学科视野

本书具有跨学科视野，创新之处在于：（1）将新兴的二语学习者言语（过渡语）变异领域与已确立的本族语者言语变异领域相关联；（2）将语言变异理论与语言处理的心理语言学模型相关联；（3）将社会语言学的变异理论与认知语法理论相关联；（4）根据理论探讨，提出了先前研究中大多数未曾出现过的教学建议。这其实代表了当代二语习得研究与相关学科融合不断加强和可操作性不断深入的总体趋势。

### 3.3 不足之处

在看到本书优点的同时，其缺点也不容忽略。该书在突出主题时显得有些顾此失彼，作者仅论述了变异，却没有对过渡语的相关概念和来龙去脉进行阐述。众所周知，“过渡语”（有学者译为“中介语”）这个概念是1972年由Larry Selinker提出的。作者从头至尾没有提及Selinker（1972）的重要论述，甚为可惜。也许作者认为过渡语的说法早已为学界所接受，不需要单辟章节论述。如果真是这样的话，那么作者的行文就与其在序言中关于本书读者群的论述不相符，因为语言学研究生未必都对过渡语的相关知识十分清楚。不管怎样，将如此重要的文献忽略都是不妥当的。

在内容编排上也存在美玉之瑕。每个部分都缺少自己的内容简介，这使读者把握其脉络略显不便。前7章都设有“引言”，但最后两章却单刀直入，让读者颇感突兀。对各章节的“结语”处理得有些粗糙，给人的感觉是论述不完整。还有编号及注释格式，如果作者将尾注改为脚注、将人名索引和主题词索引分开，并给各级标题加上标号，必将使全书的逻辑层次更加分明，更方便读者查阅。

即使本书存在一些不足，我们认为本书仍不失为一本及时、实用的入门书。世界各国的二语习得课程应充分利用这本较为优秀的教科书，而且二语习得、应用语言学和社会语言学研究者都有必要仔细阅读本书。

## 4 启示

随着应用语言学研究的逐步深入，研究者对语言认知科学越来越感兴趣，认为认知科学和人类语言能力的获得有着紧密的联系。作者在第3部分所提出的创新性主张，将为国内外过渡语变异研究的科学性提供理论支持。鉴于影响过渡语形成和发展的诸多因素以及它们之间关系的复杂性，迄今为止，有关过渡语的几种理论框架仍有局限性，不能全面有效地解释过渡语现象。从实践来看，过渡语理论在干预外语教学方面效果甚微。在理论探索的同时，作者安排了两个十分具体的变异研究，使全书显得有理有据，有血有肉。另外，取自二语习得、社会语言学、心理语言学文献的众多实例非常具有参考价值，仔细阅读之后会对读者开展过渡语变异研究大有启发。本书试图将二语习得的定量型研究置于相关学

科的背景之下, 包括生成语言学、心理语言学、认知语言学和变异理论等。可以预见, 这种影响将会波及到国内外的外语教学, 促使中国学者结合当地英语及汉语教学的实际, 参与国际应用语言学研究的新理论和新路径的讨论, 积极探索具有本土特色的过渡语理论的建构。

### 参考文献

- Bachman, L. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Barsalou, L. W. (1992). *Cognitive psychology: An overview for cognitive scientists*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Krashen, S. (1978). The Monitor Model of Second Language Acquisition. In R. C. Gingras (Ed.), *Second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 1–26). Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Mitchell, R., & Myles, F. (1998). *Second language learning theories*. New York: Arnold.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*, 10(3), 209–231.
- Townsend, D. J., & Bever, T. G. (2001). *Sentence comprehension: The integration of habits and rules*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Weinreich, U., Labov, W., & Herzog, M. I. (1968). Empirical foundations for a theory of language change. In W. P. Lehman & Y. Malkiel (Eds.), *Directions for historical linguistics: A symposium* (pp. 95–195). Austin: University of Texas Press.
- 储诚志. (1993). 建立“汉语中介语料库系统”的基本设想. 《世界汉语教学》第3期, 199–205.
- 戴曼纯. (1999). 中介语可变性之争及其意义. 《外语与外语教学》第1期, 15–18.
- 戴炜栋. (2006). 国内汉英中介语研究述评. 《外语研究》第1期, 35–40.
- 鲁健骥. (1993). 中介语研究中的几个问题. 《语言文字应用》第1期, 21–25.
- 乐眉云. (2001). 二语习得研究的多学科前景. 《外语研究》第4期, 23–25.
- 杨连瑞. (2006). 中介语变异的多种因素分析与研究. 《基础教育外语教学研究》第3期, 17–25.

### Summary in English

The concept of “interlanguage” has been in existence for over 40 years, during which SLA researchers have combined variation and interlanguage to conduct many fruitful studies. “*Interlanguage Variation in Theoretical and Pedagogical Perspective*,” authored by H. D. Adamson, covering many different aspects of interlanguage variation, is an introductory text for those interested in the field. It is composed of 9 chapters, organized into 4 parts offering theoretical and pedagogical perspectives. Each part comprises recent papers in interlanguage variation, most written by Adamson himself and some co-authored with other scholars. These papers helped to define the field of interlanguage variation in the past 40 years. The book covers various related topics. Most chapters present detailed reviews, descriptions and interpretations of relevant literature to bring quantitative SLA research into the perspective of related disciplines, help students understand the progression of intellectual development in the field, and provide the foundation for future research. The current review introduces the main contents of each part, comments on the editorial techniques, provides a critical evaluation of its contents and form, and considers the book’s implications for interlanguage variation research. Generally speaking, it is an excellent introductory reader for students, teachers and researchers of interlanguage variation.